

2020年度第1回土曜研修会



＜＜2020年度日本語教育セミナー＞＞をさらに掘り下げる



“私”の授業に
「文化」をどう取り入れる？

今日は何の日？

5月29日（土）

5月29日 | 今日は何の日

この日は何の日？何の記念日？その日の出来事は？有名人・著名人の誕生日は？

今日は何の日？

キョウナニ

検索

<http://www.graphics-net.com/today/05/29.html>

今日の予定

1. ^{ほか} ^{さんかしや} 他^{いけん}の参加者^{こうかん}と アイディア^{いけん}や 意見^{こうかん}を 交換する
2. ^{じれい} ^{きょうざい} JFの事例^{きょうざい}や教材から ヒント^{きょうざい}をもらう
3. 自分の授業と結びつけて 「文化」の取り入れ方を
考えるきっかけとする

グループトーク シェアリング (20分) × 2回

1人5分！

① 名前+α

② 「文化」の授業の共有

- **いつ**／どんな時 : 授業の40分で
- **なに**(どんな文化を) : 「こどもの日」について
- **どうやって** : PPTを使って紹介した。



新しいアイデア!
(New idea for me!)

JFKL JLD 42m

私の授業でも使える!
Ideas that I can use my
class!

私はすぐ使えないけど、
いいアイデア!
I can not use this idea
my class but it's good!

私の授業/コース、こう
かえられるかな。
probably I can try to
change my class/course

ちょっと面白いと思った事例（事前アンケートより）

✓教師だけで準備しない／アカデミックリサイクル (Academic Recycle)

- 書道体験をしました。カードに**筆で**ひらがなを**書**かせて、その**カードを使ってカルタ**をしました。

✓リアル (Real) な情報を

- **実際に住んでいる家の和室を紹介、地方の名物の食べ方**

ちょっと面白いと思った事例（事前アンケートより）

✓授業の内容に合わせる

- 授業の内容と合わせて、関係あるものを紹介する。
- テーマに関するインプットをして学生に「テーマに関する疑問や質問」の答えを調べたり、比べたり、考えたりしてその結果を発表させること。

✓オンライン授業

学生に日本に関するいくつかのテーマと設問を与え、調べさせ、プレゼンさせます（自国との比較も含む）。

紹介① JFKL 講座

JFKL短期コース

[話すカブラッシュアップコース]

- 日本語学習×^{いぶんか}異文化/^{じぶんか}自文化
- 「文化」は^{そざい}素材 (Material)、トピック

初中級以上の学習者向け
Targeting Pre-Intermediate & Intermediate Learners

JAPAN FOUNDATION
KUALA LUMPUR

「オンライン 話すカ・ブラッシュアップ コース」
ONLINE COURSE: Speaking Skill Brush-Up

自分の意見・経験をもっと詳しく伝えたり、他の人から聞いた話をまとめたりして、さらに深く詳しく話せるようになろう！

Which one is my level?

Can read a very short, rehearsed statement - e.g. to introduce a speaker, propose a toast.
Can give a very short, rehearsed presentation on a familiar subject.
Can give a prepared, straightforward presentation on a familiar topic within his/her field.
Can give a clear, well-structured presentation of a complex subject.
Can present a complex topic confidently and articulately to an audience unfamiliar with it.

教材: ^{まるごと}MARUGOTO Plus Japanese Learning
「まるごと+」のビデオを利用します。
<https://a2-2.marugotoweb.jp/ja/life-and-culture/>

授業の流れ

STEP 1 ^{まるごと} Watch Video and prepare for Live Lesson

STEP 2 Live Lesson via Zoom 90分

STEP 3 Feedback from teacher

トピック

- L.1 自然 ^{しぜん} 自然を楽しむ (経験を話す)
- L.2 制服 ^{せいふく} 制服って必要? (意見をのべる)
- L.3 お正月 ^{ねんちゅうぎょうじ} 年中行事の過ごし方 (経験を話す)
- L.4 食事 ^{しょくじ} 楽しい食事って? (意見をのべる)

「日本文化」をどこまで理解してもらいたい？

予備教育

インターン
留学希望
の大学生

初級学習者

中等

選択科目
の大学生

趣味

これから中上級を学ぶ
日本に留学する

今後学習を続けない
ちょっと日本語ができればいい

異文化理解 & 見えない文化
文化を取り上げて学ぶ

- 日本でのコミュニケーション
- 生活習慣、マナー、常識

社会文化的なことは言語と
一緒に学ぶ

日本語学習のモチベーションに

- 『まるごと』
- 文化をテーマにする

紹介② 『まるごと』

「ことばと文化」 初級 1 ～

※入門にはありません。

で 出かける



だい 7 か 10 時でも いいですか

- ・10 時でも いいですか。
- ・じゅうたいで、おくれます。
- ・道に まよって、おくれます。

だい 8 か もう やけいを見に 行きましたか

- ・もう びじゅつかんに行きましたか。…いいえ、
- ・買いものに行きます。
- ・朝ごはんの 前に、さんぽを します。

ぶんか
ことばと文化

ともだちと 待ちあわせを しました。でも、あなたは 20 分ぐらい おくれます。
でんわで ともだちに れんらくする とき、はじめに 何と 言いますか。

You have arranged to meet a friend but will be 20 minutes late.
What do you say first when you call him or her?

a 今、こっちは じゅうたいです。 b すみません。
c 20 分ぐらい 待って ください。 d (れんらくしません。)
e そのほか _____

初級 1 トピック 4 第 7 課

紹介② 『まるごと』

初級 2 トピック 9 第18課

ことばと文化

友だちの きんきょうを 聞いて、あまり よくない 話が あったら、
あなたは 何と 言いますか。

When a friend tells you about his/her recent frustrations, what do you say to him/her?

- a ごんねんですね。
- d そうですか。

初中級 トピック 3

ことばと文化

苦手な食べ物について話すとき、どんな言い方をしますか。

- a 「大好きですよ。」 b 「好きなんですが、胃^い*が弱いのであまり食べられないんですよ。」
- c 「ほかのものはだいじょうぶなんですが、それだけはちょっと…。すみません。」
- d そのほか _____

*胃(い) = stomach

紹介③ 教材／E-Learning

「私は日本人じゃないので、、、」?

→その1

日本語学習ウェブサイト



<https://hirogaru-nihongo.jp/>



ビデオ



日本人のコメント
(ビデオ)

なま
生の日本語

たようせい
多様性



きじ
記事 (短い文)



写真＋説明

紹介③ 教材／E-Learning

授業外の課題

・みなと

[ひろがるA2 Vol.1 自習コース]

[ひろがるA2 Vol.2 自習コース]

みなと E-learning
(Self-Learning)



<https://hirogaru-nihongo.jp/>

<https://minato-jf.jp/Home/>

「文化」は“教える”ものなのか？

「私は日本人じゃないので、、、」？

→その2

日本人参加者のみなさん、

自分の文化にどのくらい詳しい？
すべて、“教え”られますか？



ちしき じょうほう
文化の知識、情報

じょうほう か しゃかい
情報化社会

文化リソース：Website

- Web Japan : <https://web-japan.org/>
 - ❖ **Japan Video Topics** : <https://web-japan.org/jvt/>
- Japan-Guide.com : <https://www.japan-guide.com/>
- Japaaan マガジン (日) : <https://mag.japaaan.com/archive>
→ [北斎の浮世絵、大英博物館 \(The British Museum\) が公開](#)
- 和タのC : <http://watanoc.com/> (多聴・多観)

「ほんやくこんにゃく」→「AI翻訳」の時代へ



『ドラえもん12巻』 「ゆうれい城へひっこし」 初版1976年



AERA dot. 2021年4月24日
https://dot.asahi.com/print_image/index.html?photo=2021042000053_1

ロゼッタグループ
社員300人
外国語を使っていい社員 **7** 名のみ

教師は何をすべき？

- ・ AI翻訳でコミュニケーションができる時代に何を学ぶ／教える？

「ニューノーマル・ネクストノーマル時代の日本語教育」
"Japanese Language Education in the Next Normal - We Won't Teach Japanese"

當作 靖彦（カルフォルニア大学サンディエゴ校）
AATJ Webinar（April 2021）

<https://www.aatj.org/teaching-resources>

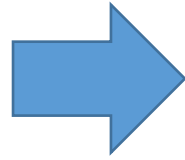
せいき
21世紀に
生きる力



にんげん けいせい
人間形成の
日本語教育

當作

ちしき
知識



のうりよく
能力

リテラシー (Literacy)
コンピテンシー (Competency)

WAYS OF THINKING

- Creativity and innovation
- Critical thinking, problem-solving, decision-making
- Learning to learn/metacognition (knowledge about cognitive processes)

TOOLS FOR WORKING

- Information literacy
- Information and communication technology (ICT) literacy

WAYS OF WORKING

- Communication
- Collaboration (teamwork)

WAYS OF LIVING IN THE WORLD

- Citizenship – local and global
- Life and career
- Personal and social responsibility – including cultural awareness and competence

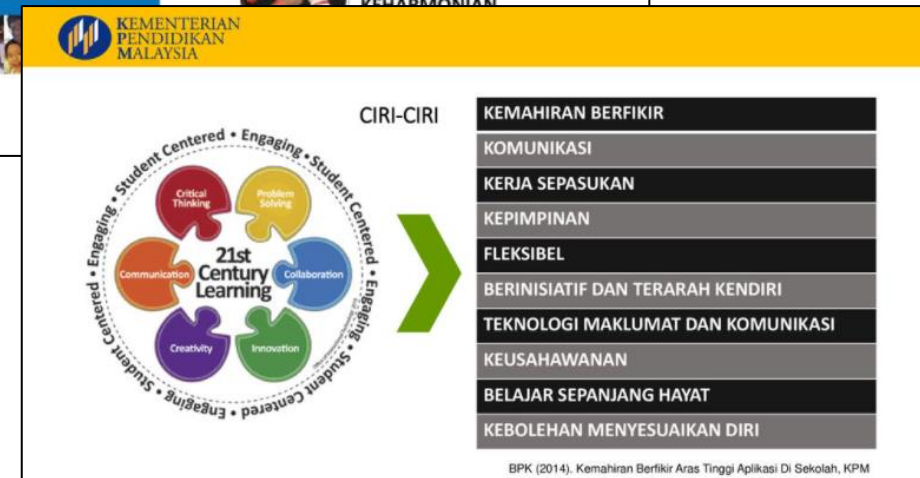
For further detail please see: Binkley, M., Erstad, O., Hermna, J., Raizen, S., Ripley, M., Miller-Ricci, M., & Rumble, M. (2012). *Defining Twenty-First Century Skills*. In Griffin, P., Care, E., & McGaw, B. *Assessment and Teaching of 21st Century Skills*, Dordrecht, Springer.

ATC21 s (21世紀型スキル)

<https://resources.ats2020.eu/resource-details/LITR/ATC21s>

✓生徒/学生の発表、かんぺき?

✓集めた情報、正しい? Copyrightは?



Kurikulum Standard Sekolah Menengah SKKM
Bahagian Pembangunan Kurikulum
Kementerian Pendidikan Malaysia

紹介④ イベント 紹介

・オンライン日本語サロン(OJS)

ラクサの説明できますか？



マレーシアの究極のご当地グルメ...
ethnic-as.net



バラエティの豊かさに驚愕！ マレーシアのご当地グルメ...
crea.bunshun.jp



ラクサ！ マレーシアのご当地グルメ！ 地域毎...
culturize.org



ラクサ (Laksa) | マレーシア名物の麺料理を...
ocean-sound.com



ラクサ (ココナッツ風味のカレー麺)
tonyjsp.com



日本で味わえるマレーシアラクサ9選発表 やみつ...
crea.bunshun.jp



マレーシアのラクサと日本のラーメン[WAU No...
hatimalaysia.com



サラワク・ラクサ | 猫の...
note.com

のうどうてき かんよ
能動的関与
Engagement

當作 (April.2021)



オンライン日本語サロン
ONLINE JAPANESE SALON

にほんご はな
日本語で話しませんか？



- Key Idea: "Have Fun Talking in Japanese"
- Talk with other Japanese language learners and native Japanese speaker in a small group.
- To make the communication more fun, you may talk about issues/things which are closed to your real life based on the selected theme, as well as showing others anything that related to the theme (e.g., photos, pictures, figures, things).

Open for all Japanese language learners (any level) in Malaysia!
This is a good chance for you to practice your Japanese **casually/leisurely**!



第4回テーマ

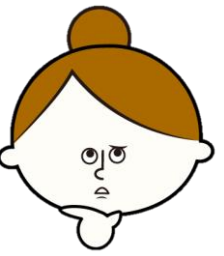
しゅっしんち た
「出身地のおすすめの食べ物」



-Recommended dish/food from my hometown-

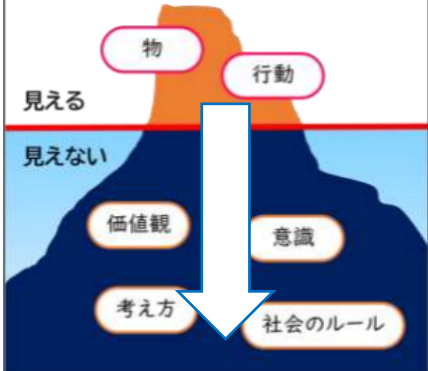
3F問題をどう掘り下げる？

誰が？



- いぶんかりかい こくさいりかい
- 異文化理解、国際理解教育の3F問題：Food, Fashion, Festival

文化の冰山モデル



文化の島モデル



Eagle & Carter (1998) を参考に改編

はいけい
背景に
目をむける

大船 (3, 2021)

しくみ きかい
教師は
仕組み/機会を
つくる！

2020年度日本語教育セミナー
PPTより

グループトーク



話すこと:

今日の研修会をふり返り

分からなかった! 分かった!

これよかったね。私、こう思った。

新しいアイデア!
(New idea for me!)

+

私の授業でも使える!
Ideas that I can use my
class!

+

私はすぐ使えないけど、
いいアイデア!
I can not use this idea
my class but it's good!

+

私の授業/コース、こう
かえられるかな。
probably I can try to
change my class/course

+

その他コメント
Other comments

+

参考図書・URL

- 大船ちさと（2021）2020年度日本語教育セミナー配布PPT資料
- 當作靖彦(2021) 全米日本語教育学会(AATJ)ウェビナー動画およびPPT
<https://www.aatj.org/teaching-resources>
- ATC21 s（21世紀型スキル）
<https://resources.ats2020.eu/resource-details/LITR/ATC21s>
- マレーシア中等学校カリキュラム
- ジョン・デューイ『経験と教育』日本語（2004 市村訳）英語（1938年）